

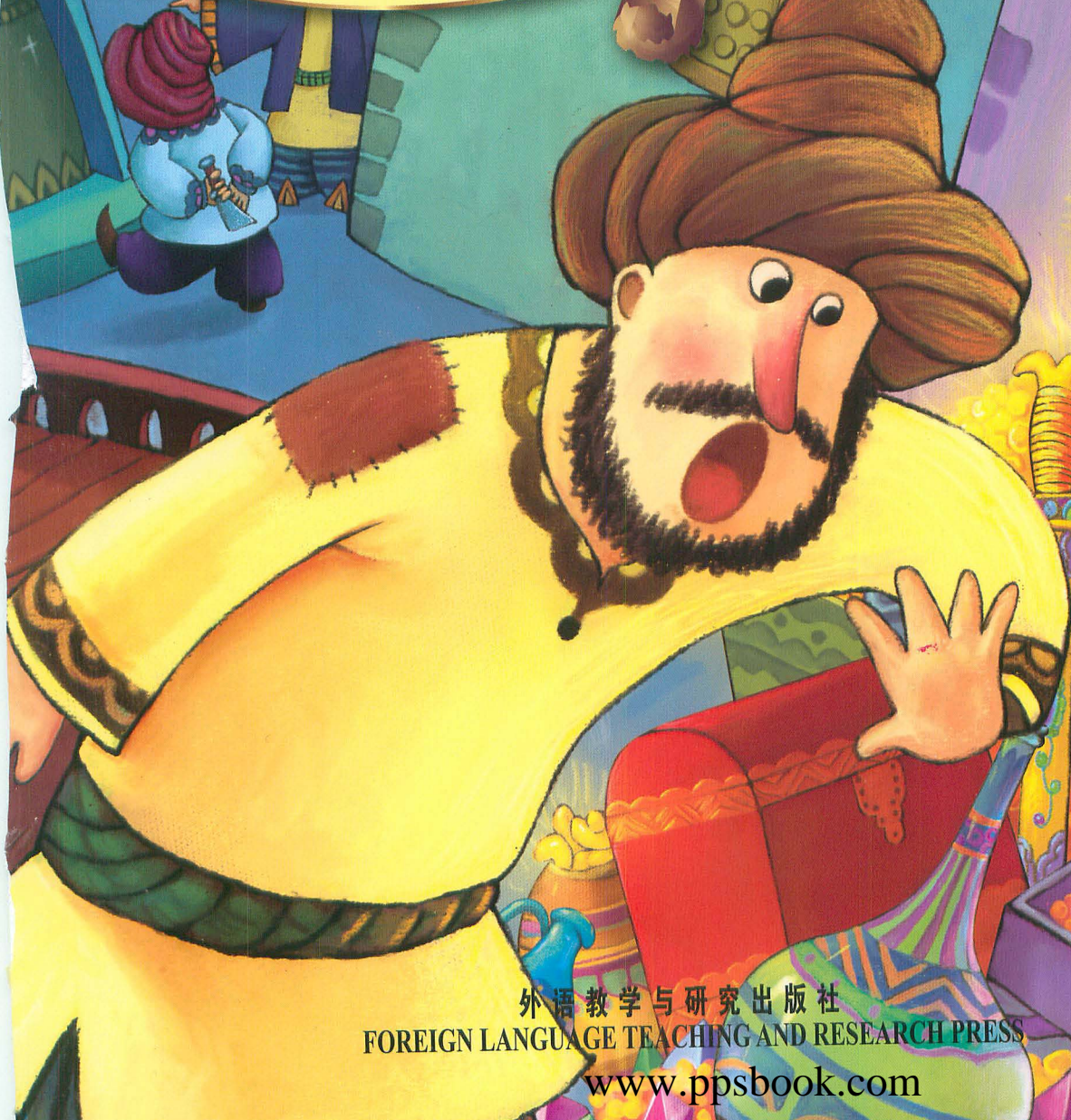


世界经典童话双语绘本

Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴和 四十大盗

外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

www.ppsbook.com



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

*Alli Baba and
the Forty Thieves*

阿里巴巴和 四十大盗

外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH
北京 BEIJING
www.wjpp.com

图书在版编目(CIP)数据

阿里巴巴和四十大盗: 汉英对照 / 外语教学与研究出版社改编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Ali Baba and the Forty Thieves

ISBN 978-7-5600-9505-9

I. ①阿… II. ①外… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051949 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务... ..

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9505-9

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195050001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

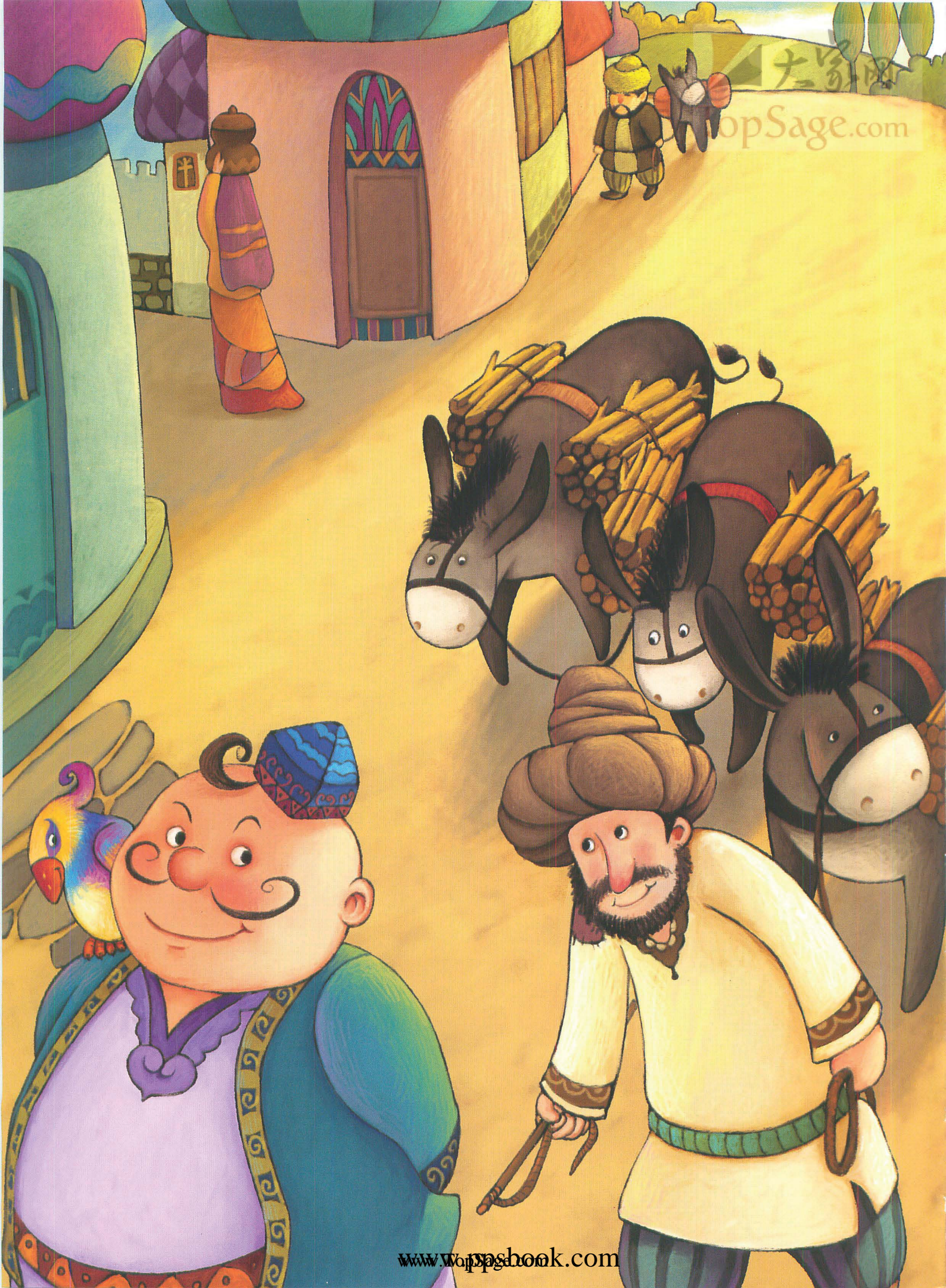
本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



贪婪蒙蔽人的双眼。

Avarice blinds our eyes.



TopSage.com

大家園

很久很久以前，在古代波斯国住着一对兄弟。哥哥叫卡西姆，是个贪婪的有钱人。弟弟叫阿里巴巴，贫穷却善良，家中除了一间破屋，就只有三头毛驴，平日以砍柴为生。

有一天，阿里巴巴在森林里遇到一群强盗。他害怕极了，赶紧爬到树上躲了起来。“一、二、三……”他数了数，一共有四十个强盗。这群强盗来到一堆山石前，强盗首领对着山石念道：“芝麻，开门。”

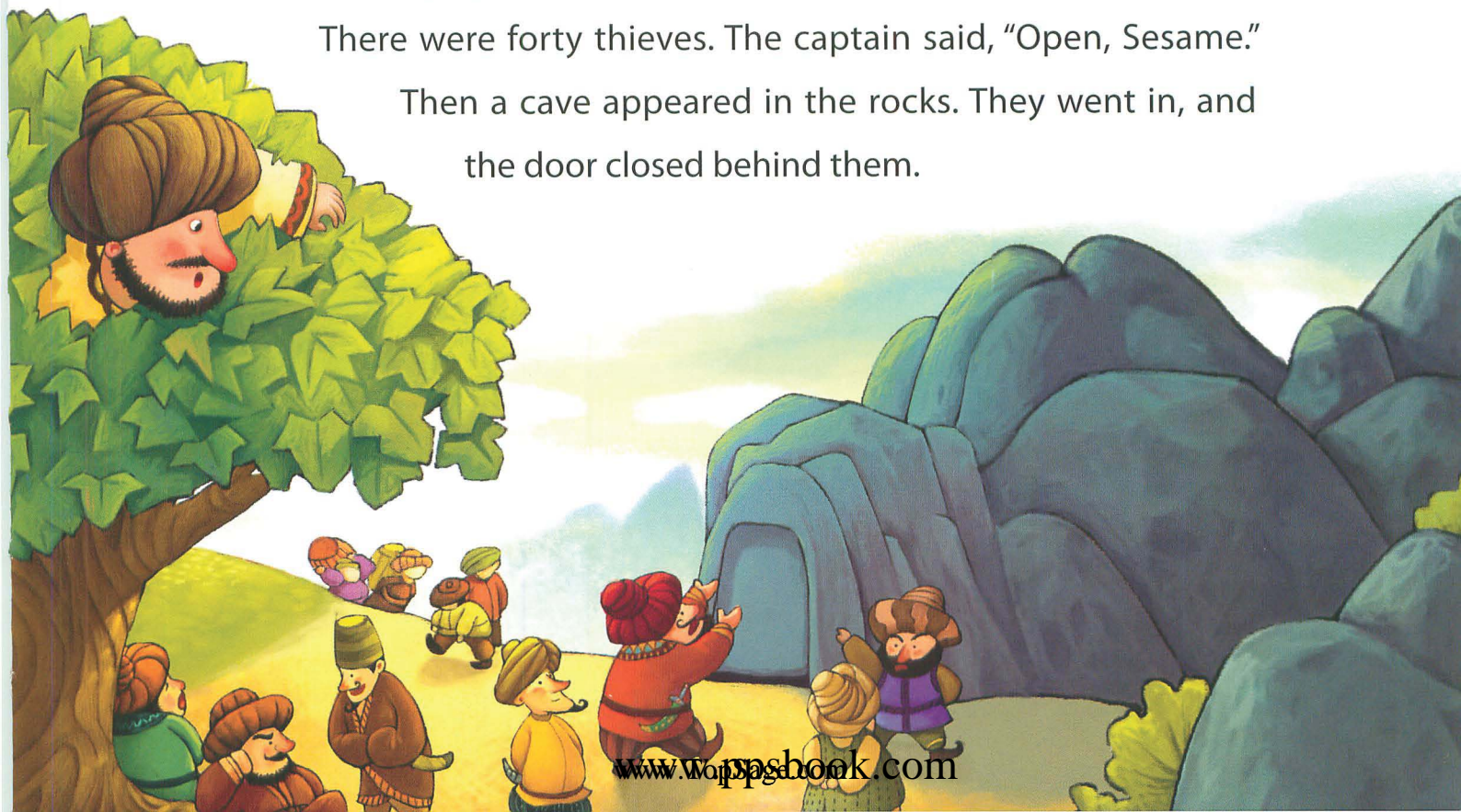
刹那间，不可思议的事情发生了，大石头竟然缓缓移开了，出现了一个门。原来，这里竟然有个山洞！强盗们一个接一个地走进洞里，洞门自动关上了。

Long long ago, a young man named Ali Baba lived in Persia. He was poor and kind. His elder brother, Cassim, was very rich.

One day, Ali Baba went to the forest. He saw a troop of thieves come to a huge pile of rocks. "One, two, three..." Ali Baba counted.

There were forty thieves. The captain said, "Open, Sesame."

Then a cave appeared in the rocks. They went in, and the door closed behind them.



阿里巴巴简直无法相信自己的眼睛。很快，洞门又打开了，强盗们从里面走了出来。强盗首领念道：“芝麻，关门。”大石头像之前那样堵上山洞，之后强盗们沿着来路骑马离开了。

强盗走后，阿里巴巴立刻从树上爬下来。他走到那堆山石前，试着念道：“芝麻，开门。”洞门果然开了。令人吃惊的是，山洞里居然藏着成堆的金银珠宝和钱币。阿里巴巴大笑起来，“哈哈，现在我也是个有钱人了！”他立刻装了几袋金子，放到毛驴背上带回了家。

Soon the door opened again, and the thieves came out. The captain said, "Shut, Sesame." And the door closed. The thieves rode away.

Ali Baba climbed down the tree. He went to the rocks and said, "Open, Sesame." The door opened at once. Inside the cave, Ali Baba saw piles of gold and countless bags of money. He loaded many bags of gold on his donkey and went home.





回家后，阿里巴巴将这件事告诉了妻子，妻子喜出望外。阿里巴巴想了想又说：“先别顾着高兴，这件事不能让别人知道，我们得尽快挖个洞把金子埋起来。”

“没错，但是怎么也得先称一下这些金子，好知道咱们到底多富有了呀。”阿里巴巴的妻子提议道。因为家中一贫如洗，没有称量工具，阿里巴巴的妻子便去向嫂嫂借秤。

Ali Baba told his wife of his good luck. She was very happy. "Let's weigh the gold. We should know how rich we are," his wife said. They didn't have scales, so Ali Baba's wife went to borrow one from Cassim's wife.







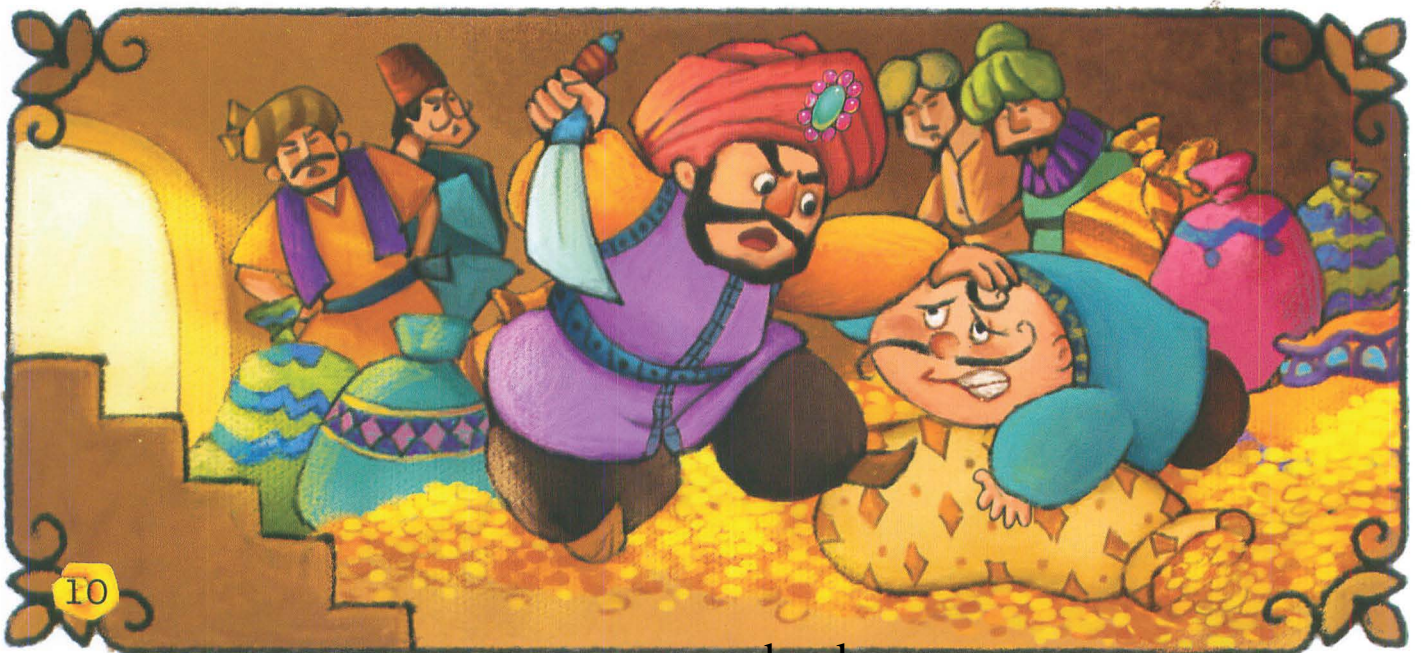
卡西姆的妻子想：“他们这么穷，能有什么东西要称呢？”她特意在秤的底盘上滴了几滴蜂蜜。称完金子后，阿里巴巴便把秤还了回去，并没有注意到一小片金子粘在了上面。嫂嫂见到这片金子感到很诧异，就告诉了丈夫卡西姆。

卡西姆忌妒极了。他气势汹汹地跑去对阿里巴巴说：“弟弟，你必须告诉我，这些金子是从哪儿来的？”

见哥哥问起，阿里巴巴就将自己的奇遇告诉了他。卡西姆一听，坏主意就来了。“这些财宝应该归我所有。”他暗暗想道。

Cassim's wife thought, "They are so poor. What do they have to weigh?" To find out, she put some honey on the bottom of the scale. After Ali Baba returned the scale, Cassim's wife found a piece of gold stuck to the honey. Then Cassim went to Ali Baba's house and asked, "Where did you get the gold?" Ali Baba told him the story. Cassim thought, "I'll find the gold there."





第二天，卡西姆一大早就赶着一群骡子进了森林。他走到阿里巴巴所说的山石前，念了一声：“芝麻，开门。”洞门应声而开。

天啊，看到这么多金银珠宝，卡西姆激动极了。他挑拣拣，把所有袋子都装满财宝，准备离开。谁知到了门口，他却怎么也想不起开门的咒语了。正在这时，强盗们回来了。他们看到卡西姆后十分生气，立刻将他杀死，将尸体留在了洞中。

Early the next morning, Cassim went to the forest and found the cave. He went in and grabbed many bags of gold. But when he was ready to go, he suddenly forgot the magic words. Then the thieves returned. They were very angry. They killed Cassim and left his body in the cave.





夜幕降临，卡西姆的妻子见卡西姆还没有回来，心里非常着急。她跑去向阿里巴巴哭诉：“卡西姆大清早就到森林里去了，现在还没回来，这可怎么办啊？”阿里巴巴听后立刻赶着他的毛驴去了藏宝的山洞。看到哥哥的尸体，阿里巴巴悲痛欲绝。但他还是让自己冷静下来，用毛驴驮着尸体回了家。回家后，阿里巴巴设法安抚嫂嫂：“咱们一定要设法隐瞒这件事，不然麻烦还会找上门来。”

卡西姆家有位聪明能干的女仆叫莫吉安娜，卡西姆死后她便去做了阿里巴巴的女仆。莫吉安娜四处向人散播卡西姆病重的消息。最后，当家人宣布卡西姆的死讯时，没人对这件事产生怀疑。

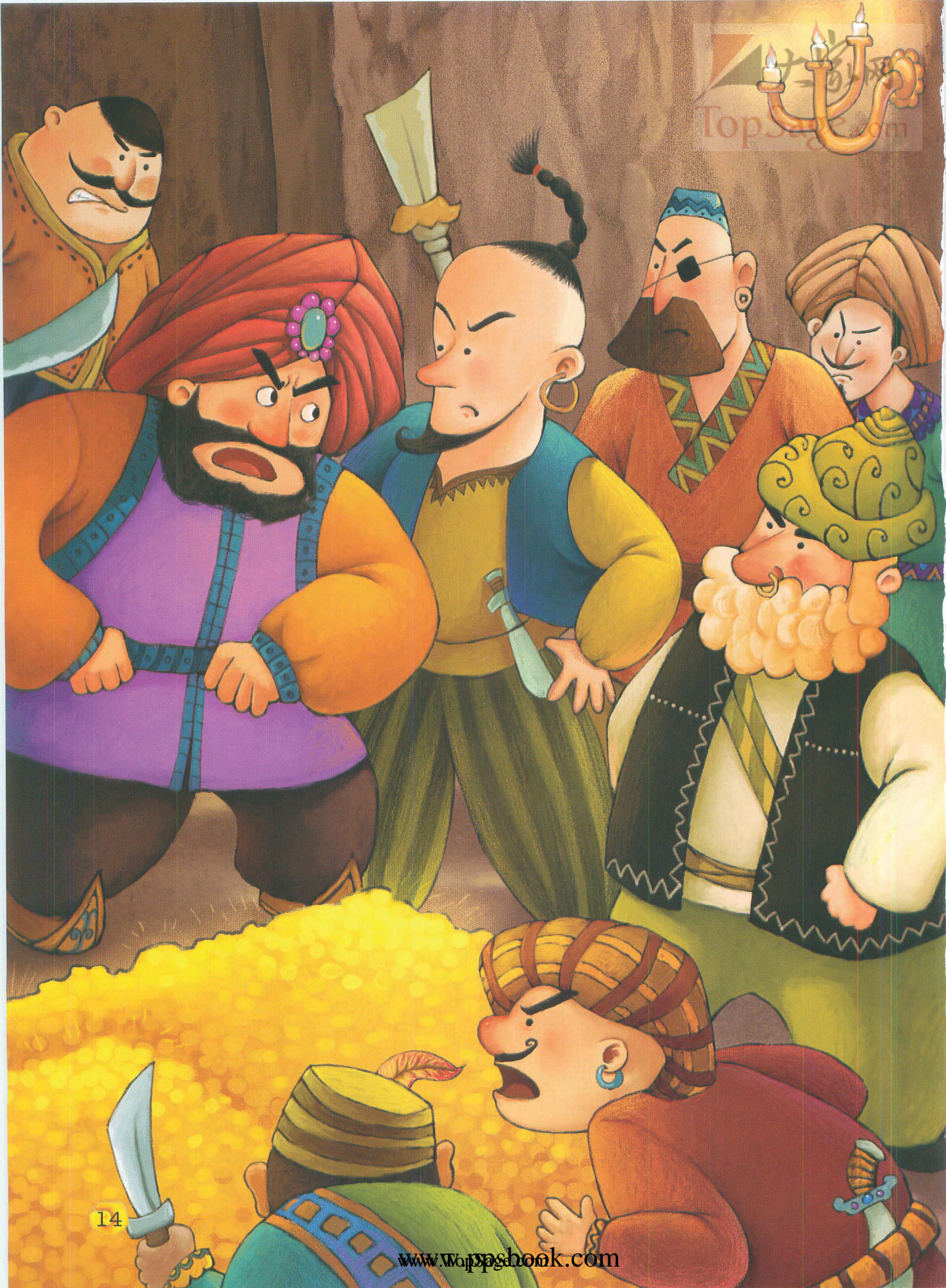




When the night fell, Cassim's wife got really worried. She told Ali Baba that Cassim went to the forest and hadn't come back. Ali Baba went to the cave and found Cassim's body. He was very sad. He put the body on the donkey and went home quickly. "We must hide the truth," he told Cassim's wife.

Cassim had a clever servant, Morgiana. She wept to everyone, "My master is dying!" So when the family said Cassim was dead, no one was surprised.





几天后，强盗们再次回到山洞，发现尸体竟然不见了。他们的首领勃然大怒，“我们的秘密被发现了！一定要找到那个人并杀了他！”紧接着，他派了一个强盗进城打听最近哪户人家有人过世。这个强盗在大街上听到人们议论卡西姆的葬礼，随后他打听到阿里巴巴的家，并在门上画了个白色的记号。

Several days later, the thieves returned to the cave and found the body gone. "Somebody knows our secret. We must find and kill him," said the captain. He sent one thief to find out who recently died in the town. On the street, the thief heard people talking about Cassim's funeral. He soon found Ali Baba's house. He made a white mark on the door, and then returned to his gang.



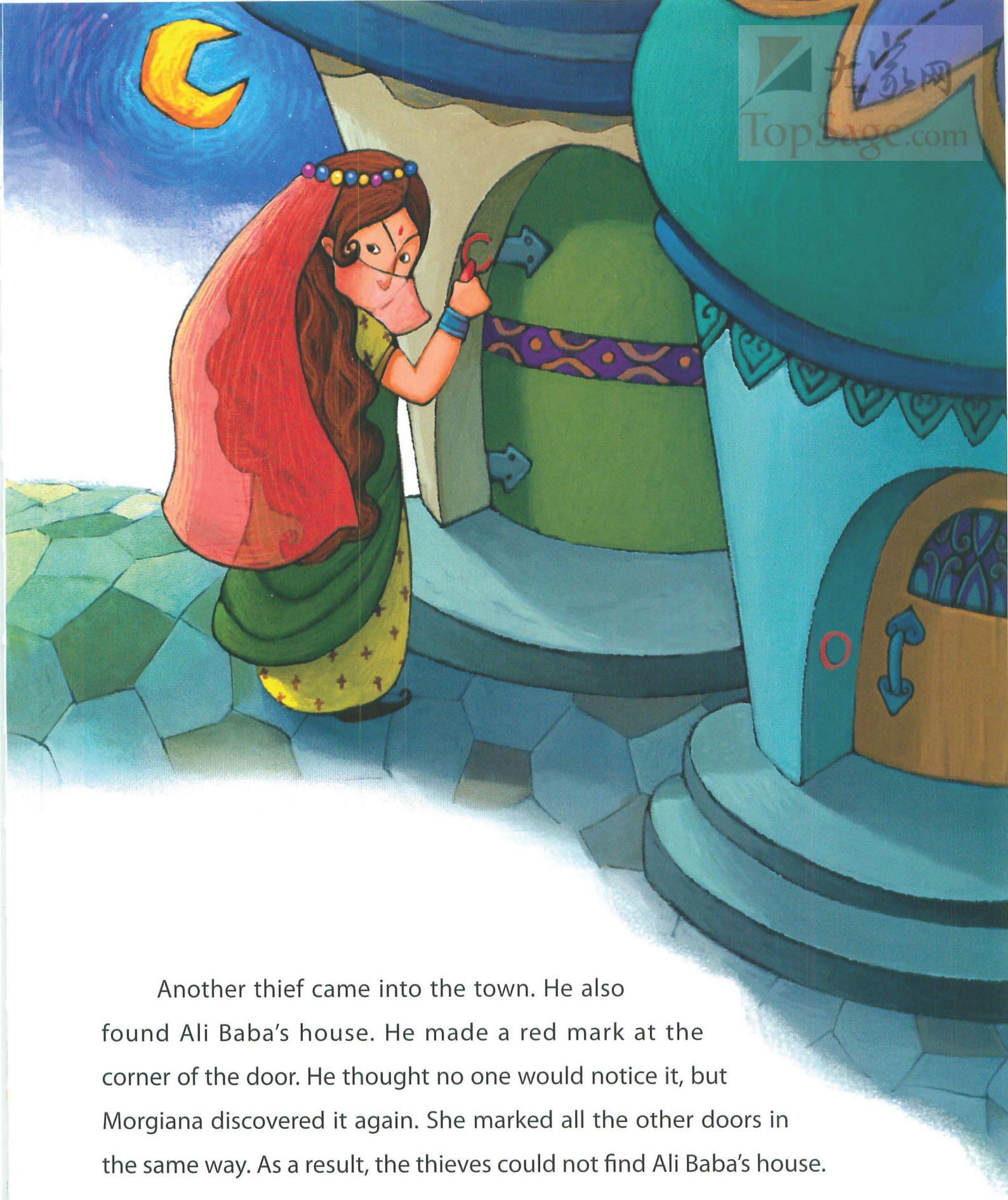


第二天早上，莫吉安娜发现了主人家门上的记号。“这一定是强盗的诡计，我可不能让他们得逞。”于是，聪明的莫吉安娜在街上所有人家的门上都画上了同样的记号。晚上，强盗们来到城里，发现每户人家门上都有着相同的记号，根本没法儿找到阿里巴巴的家。强盗首领大怒，下令将做记号的强盗拉下去处死。

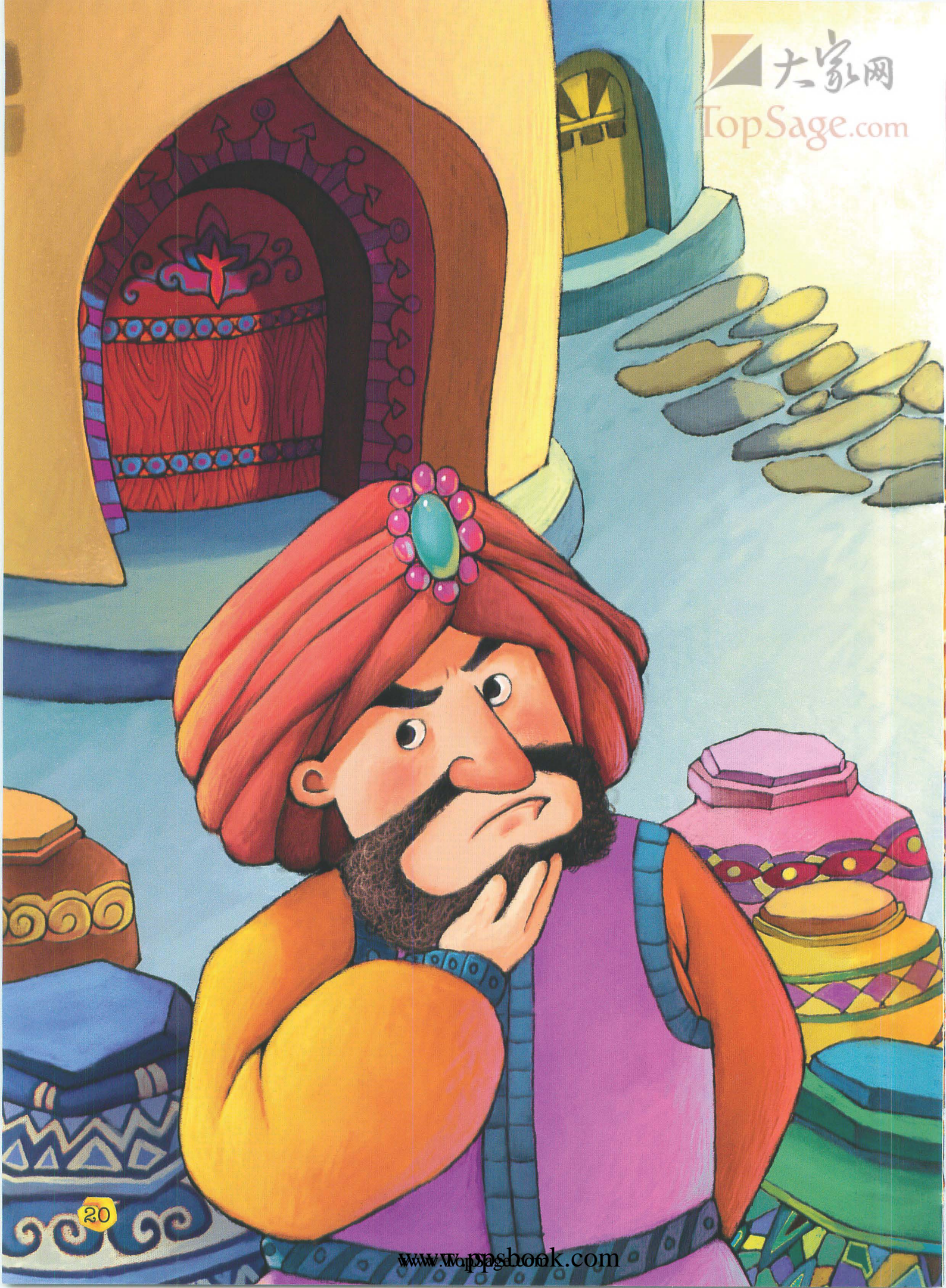
Next morning, Morgiana came out of the house. She saw the mark and thought, "It must be made by the thief." So she marked all the doors on the street in the same way. In the evening, the thief led the gang to the street. He couldn't find Ali Baba's house, since there was the same mark on every door.



很快，又有一个强盗进城来打听阿里巴巴的住所，并很快就找到了。这一次，他特意用红笔在房门的拐角处画了个记号，以为这样肯定不会被人发现。但聪明的莫吉安娜再次识破了强盗的伎俩，并同样在每户人家的房门拐角处都画上了记号。强盗们再一次被戏弄。



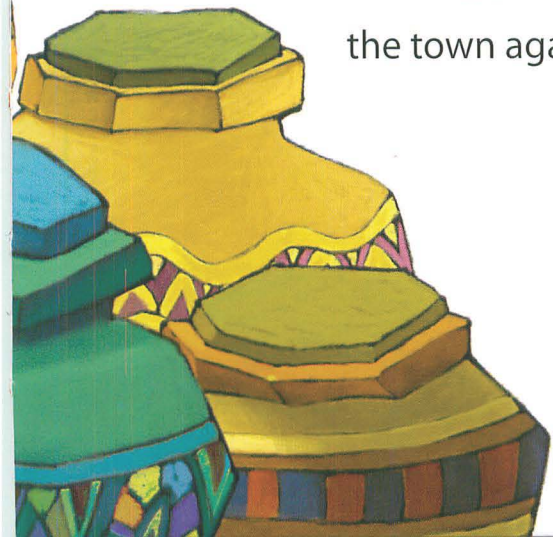
Another thief came into the town. He also found Ali Baba's house. He made a red mark at the corner of the door. He thought no one would notice it, but Morgiana discovered it again. She marked all the other doors in the same way. As a result, the thieves could not find Ali Baba's house.





强盗首领按捺不住了，他决定亲自到城里来。他找到阿里巴巴的家后，并没有在门上做任何记号，而是仔细地观察了房子的模样，并记在了心里。随后，他在集市里买下十九头骡子和三十八个油桶，其中一个桶里装满油，其他三十七个桶中则各藏了一个强盗。到了晚上，他用骡子驮起这些油桶，再度进城了。

Then the captain went into the town himself. When he found the house, he looked at it carefully and remembered how it looked. Then, he bought nineteen mules and thirty-eight jars. Only one jar was full of oil. There was one thief in each of the remaining jars. He put all the jars on the mules, and went into the town again in the evening.

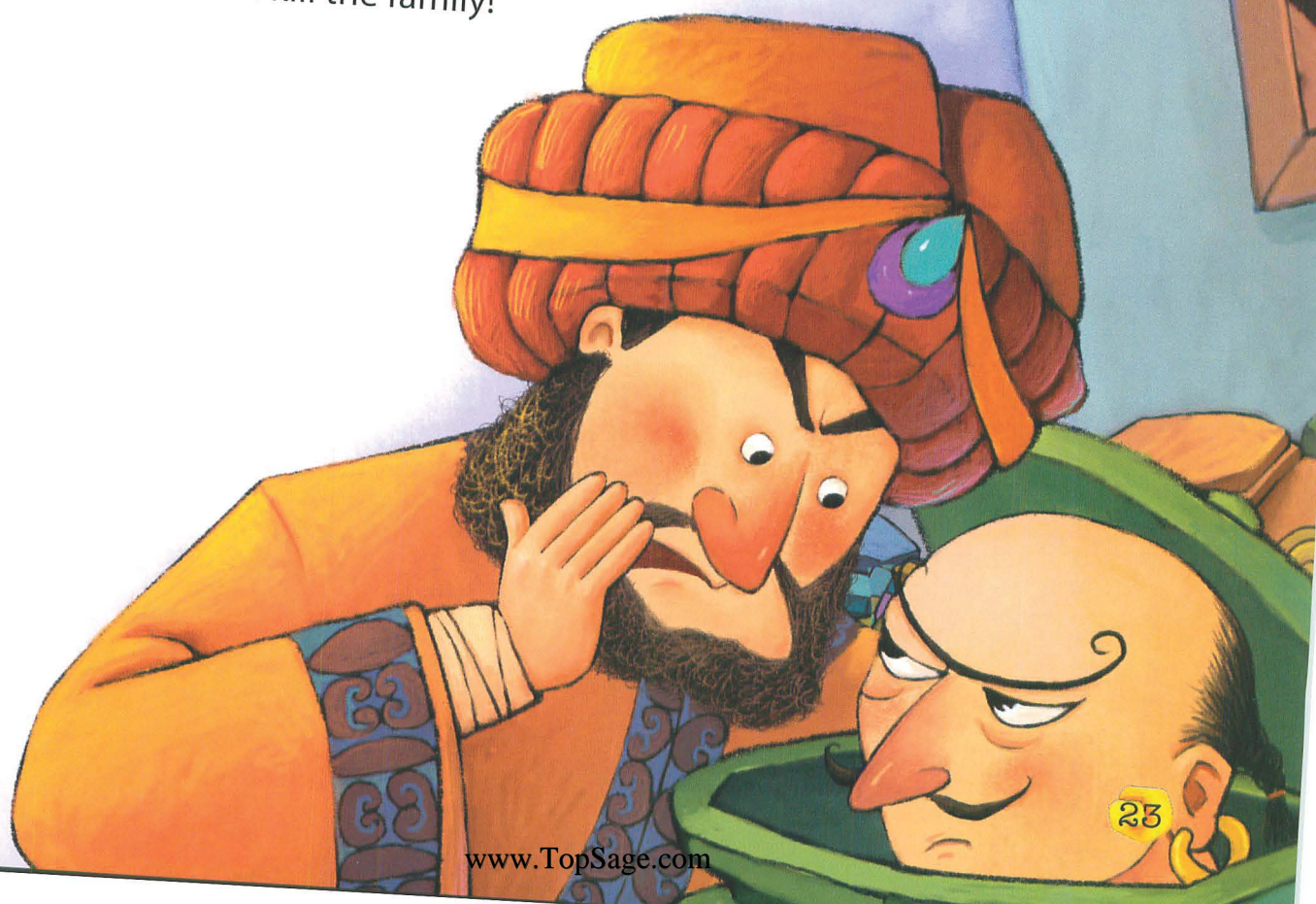


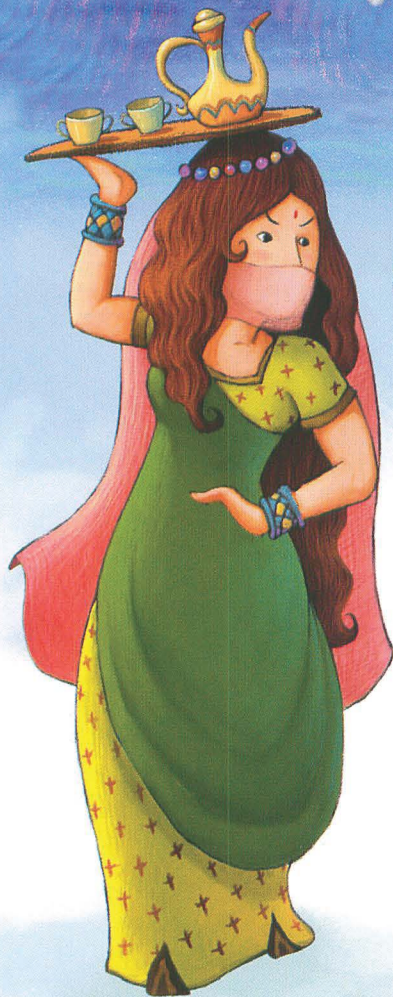


强盗首领成功地找到了阿里巴巴家。他扮作一位商人，装出友善的样子对阿里巴巴说：“我是从另一个城市来的油商。天色已晚，带着货物找不到住处，方不方便在您家里借宿一晚呢？”善良的阿里巴巴同意了他的请求。强盗首领将油桶堆在墙边，并小声对他的同伙们说：“你们一听到我扔石头，就从桶里跳出来，把这家
人全都干掉！”



The captain went to Ali Baba's house. He said, "I'm a merchant from another city. Can I stay in your place tonight?" Ali Baba kindly agreed. The captain set the jars along the wall and whispered to his gang, "When you hear me throw stones, you can come out of the jars and join me. We will kill the family!"



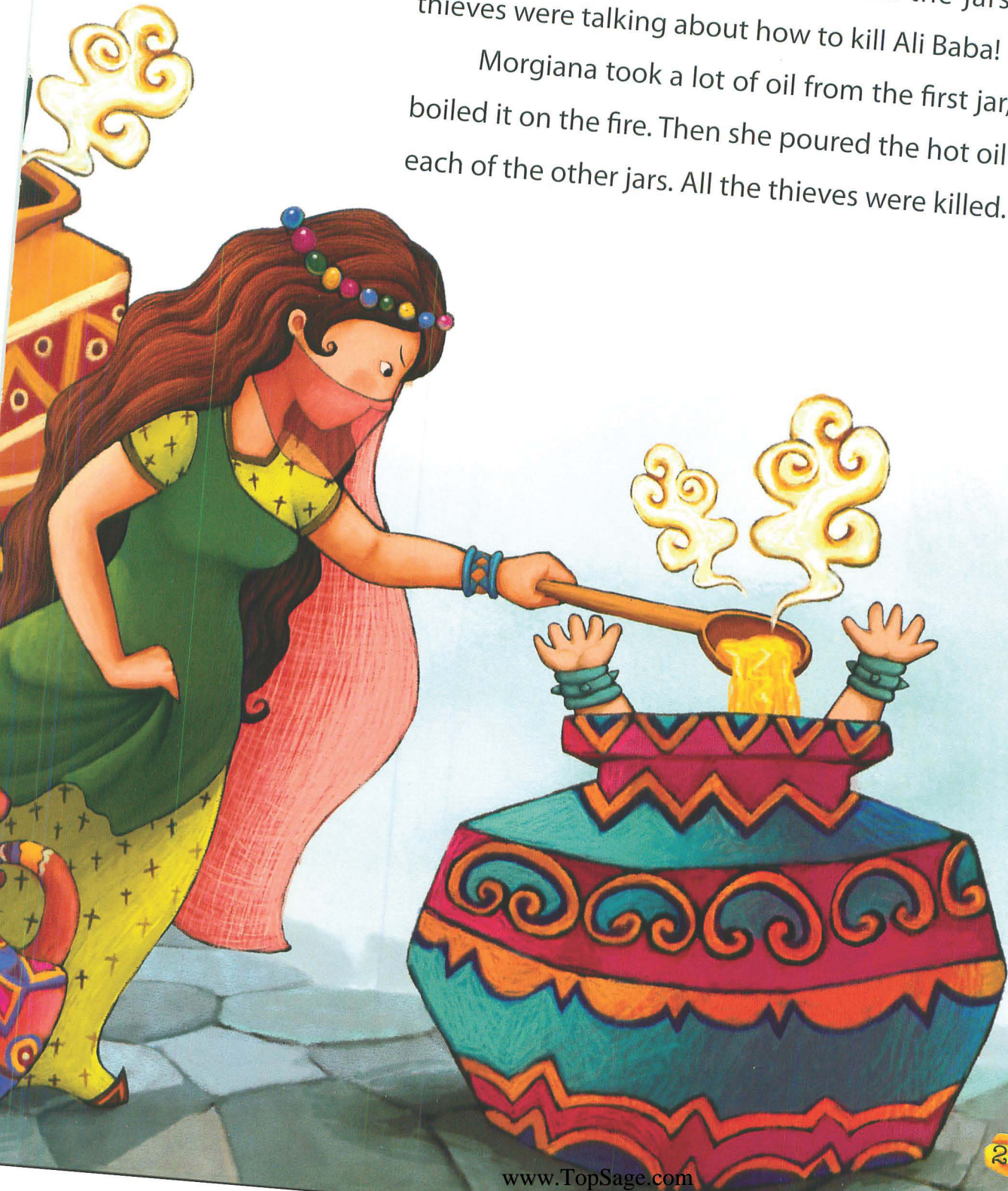



过了一会儿，莫吉安娜从屋子里走出来，听到桶里传出人说话的声音。天哪，原来这群强盗正在讨论怎么杀死阿里巴巴！

“我一定要想办法救出主人。”聪明的莫吉安娜立刻就想到了一个好主意。她从第一个油桶里舀出油，放在火上烧沸，再把油一一倒进其他桶里，藏在桶里的强盗都被热油烫死了。

Then, Morgiana came out of the house, and she heard men's voices from inside the jars. The thieves were talking about how to kill Ali Baba!

Morgiana took a lot of oil from the first jar, and boiled it on the fire. Then she poured the hot oil into each of the other jars. All the thieves were killed.





Shortly afterwards, the captain opened his window. He threw a stone at the jars, but nobody came out. He rushed to the yard and found all his men dead. Now he was both angry and afraid. "Now I am alone! I can't stay here any longer. I may lose my life too!" he thought. Then he climbed over the wall and ran away.

又过了一会儿，强盗首领认为时机已经成熟，就得意洋洋地打开窗子向外面扔了一块石头。强盗首领等了半天，却没听到任何动静。他跑到院子里，发现所有的手下都已经丧命了。他既生气又害怕，心想：“太可怕了！阿里巴巴难道会巫术？现在只剩下我一个人，可不能再在这里呆下去，别像他们似的丢了性命。”于是，强盗首领翻墙逃跑了。



第二天，莫吉安娜将之前发生的一切都告诉了阿里巴巴。阿里巴巴吃惊极了。他看着眼前这位美丽的女子，心中满是感激，“莫吉安娜，你救了我们的性命，帮助我们摆脱了这么大的危险，你真是个聪明又勇敢的女孩儿！”

由于古代波斯国有着一夫多妻的风俗，阿里巴巴便娶了莫吉安娜为妻。

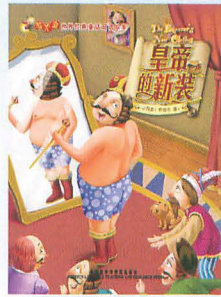
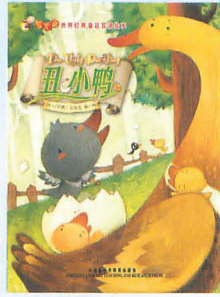
从此，他们一起过上了富裕又幸福的生活。

The next day, Morgiana told Ali Baba what had happened. Ali Baba was very grateful to her. "You saved my life! You are such a smart and brave girl!" Since in ancient Persia, one man was allowed to have more than one wife, Ali Baba married Morgiana. They lived a happy life together.

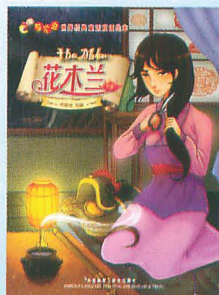
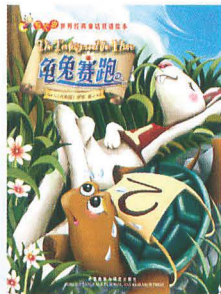
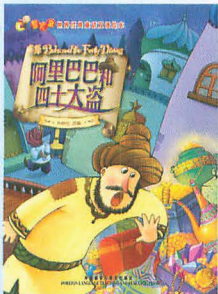




世界经典童话双语绘本 第一辑



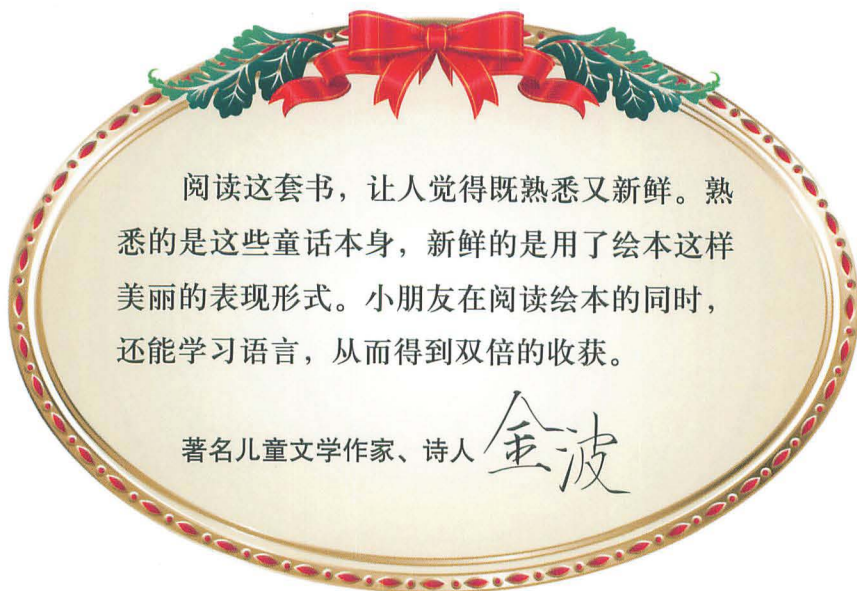
世界经典童话双语绘本 第二辑





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

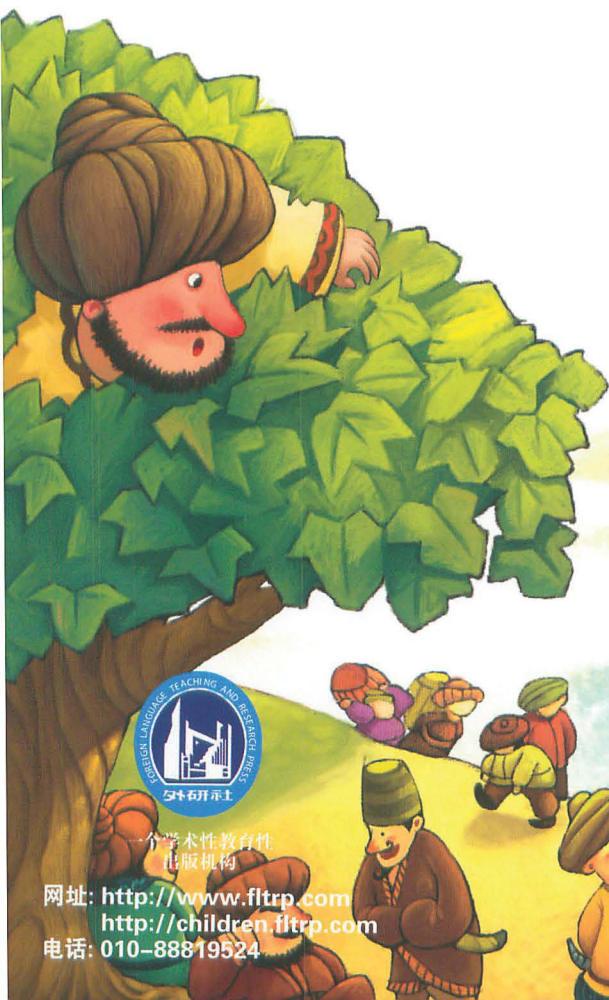


阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



策划编辑：向恬田
责任编辑：刘秀玲
执行编辑：淡婷婷
美术统筹：许岚
绘 图：羽青工作室

ISBN 978-7-5600-9505-9



9 787560 095059 >

定价：12.00元

上架建议：少儿读物/图画故事

6110 2154 7885
www.2u4u.com.cn
刮涂层 获积分 换图书



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
电话：010-88819524

www.TopSage.com